

Олег Чаклун
Oleg Chaklun
Oleg Czaklun

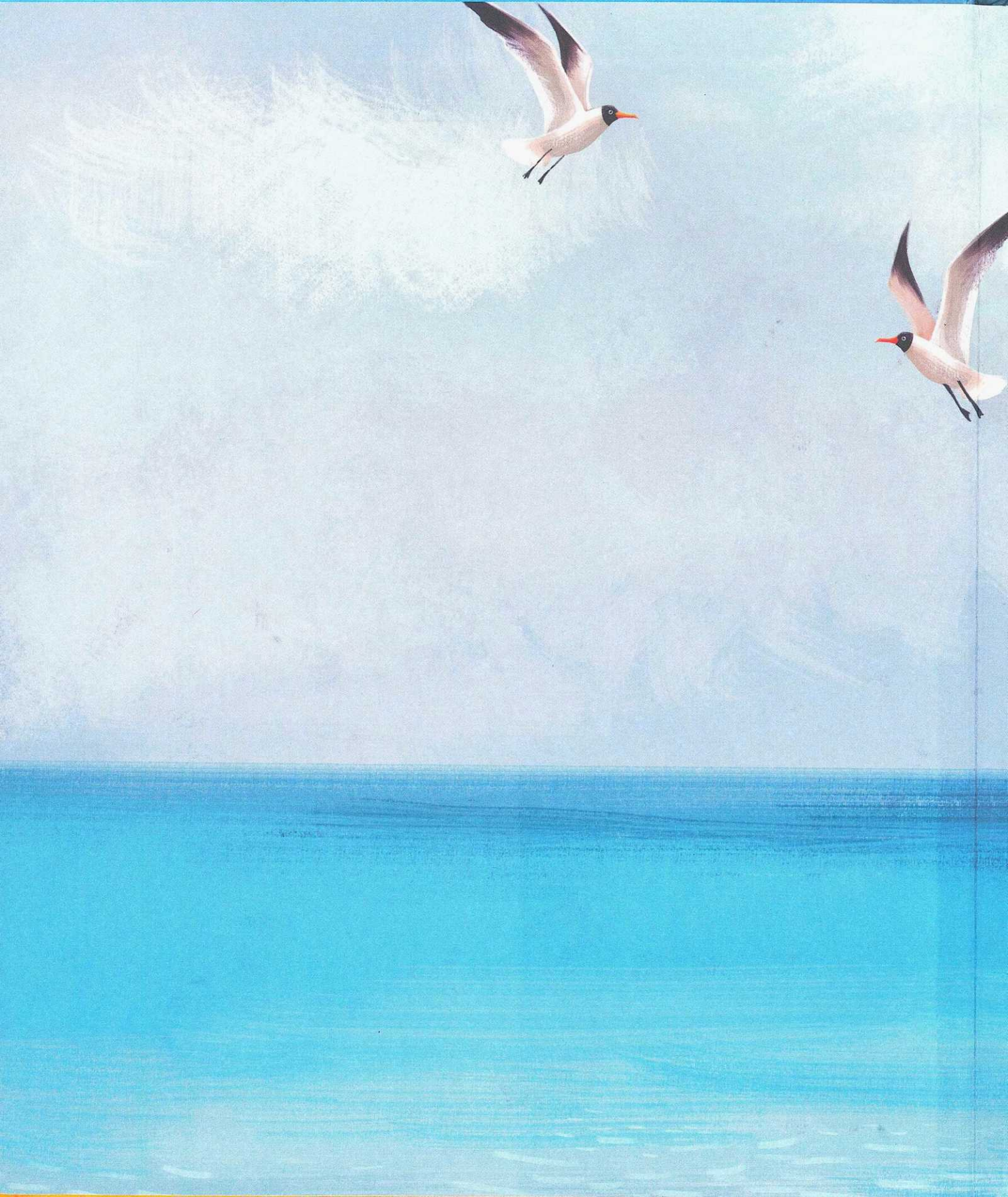
Юлія Пилипчатіна
Julia Pilipchatina
Julia Pylypczatina

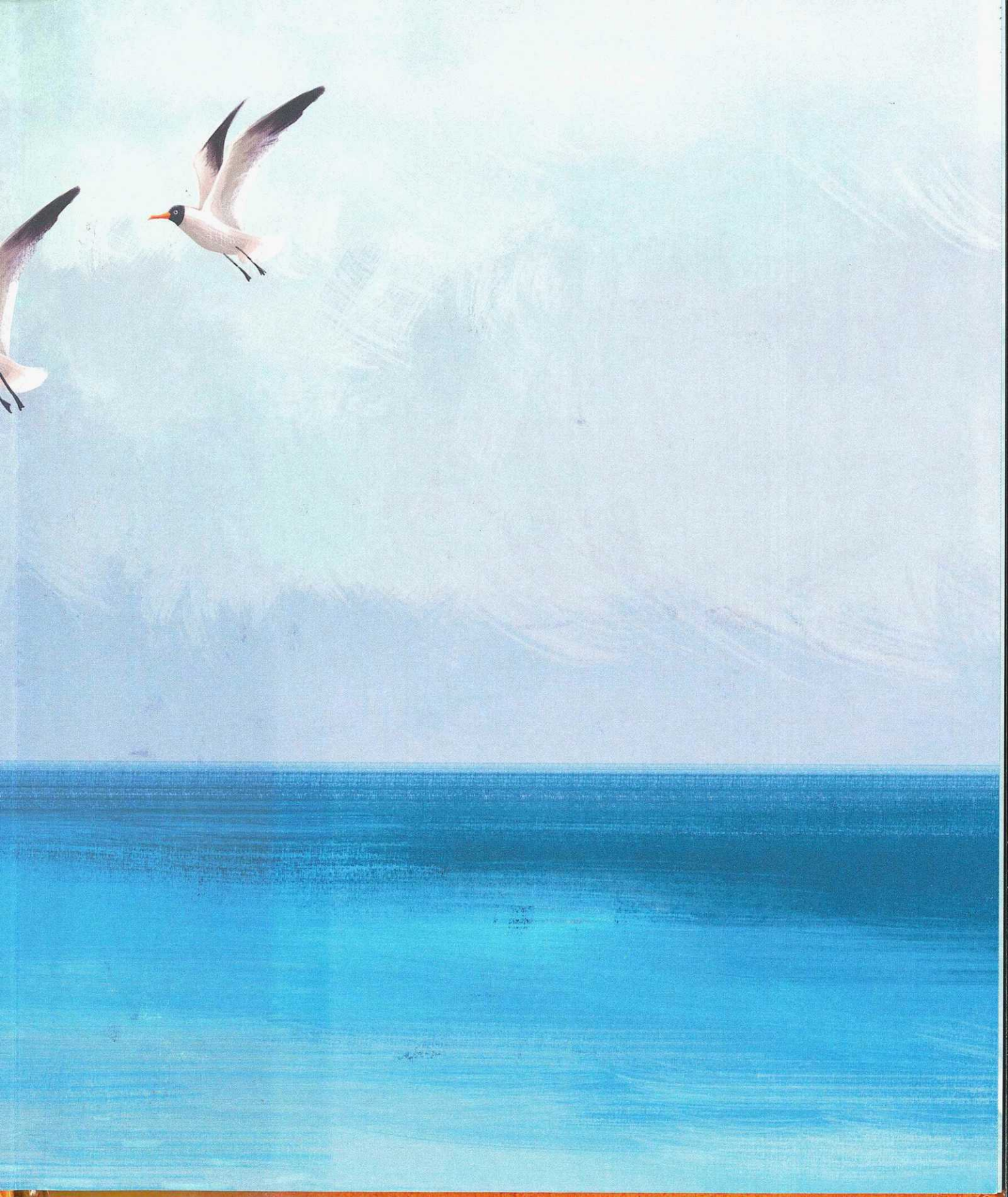
Хлопчик
i
Mоре

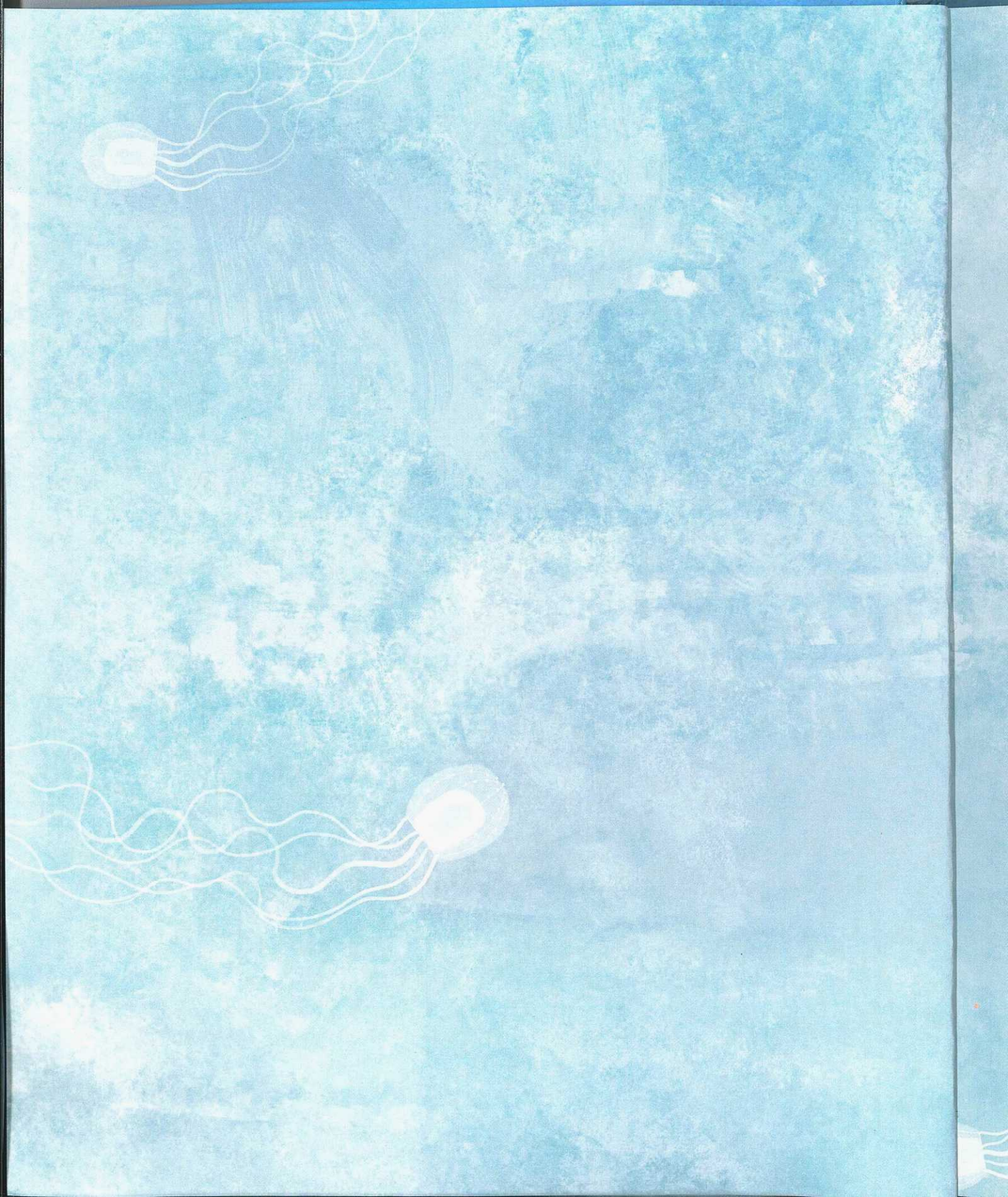
The
Boy and
the Sea

Chłopczyk
i
morze









Олег Чаклун
Oleg Chaklun
Oleg Czaklun

Хлопчик і море
The Boy and the Sea
Chłopczyk i morze

Художник Юлія Пилипчатіна
Illustrator Julia Pilipchatina
Ilustrator Julia Pylypczatina



Фонтан Казок

Хлопчик і море
The Boy and the Sea
Chłopczyk i morze



Хлопчик і море
The Boy and the Sea
Chłopiec i morze





— Попереду в нас усе море, — мовив хлопчик до друга.

— Авжеж, — мовчки відповів друг.

— We have the whole sea ahead of us, — the boy said to his friend.

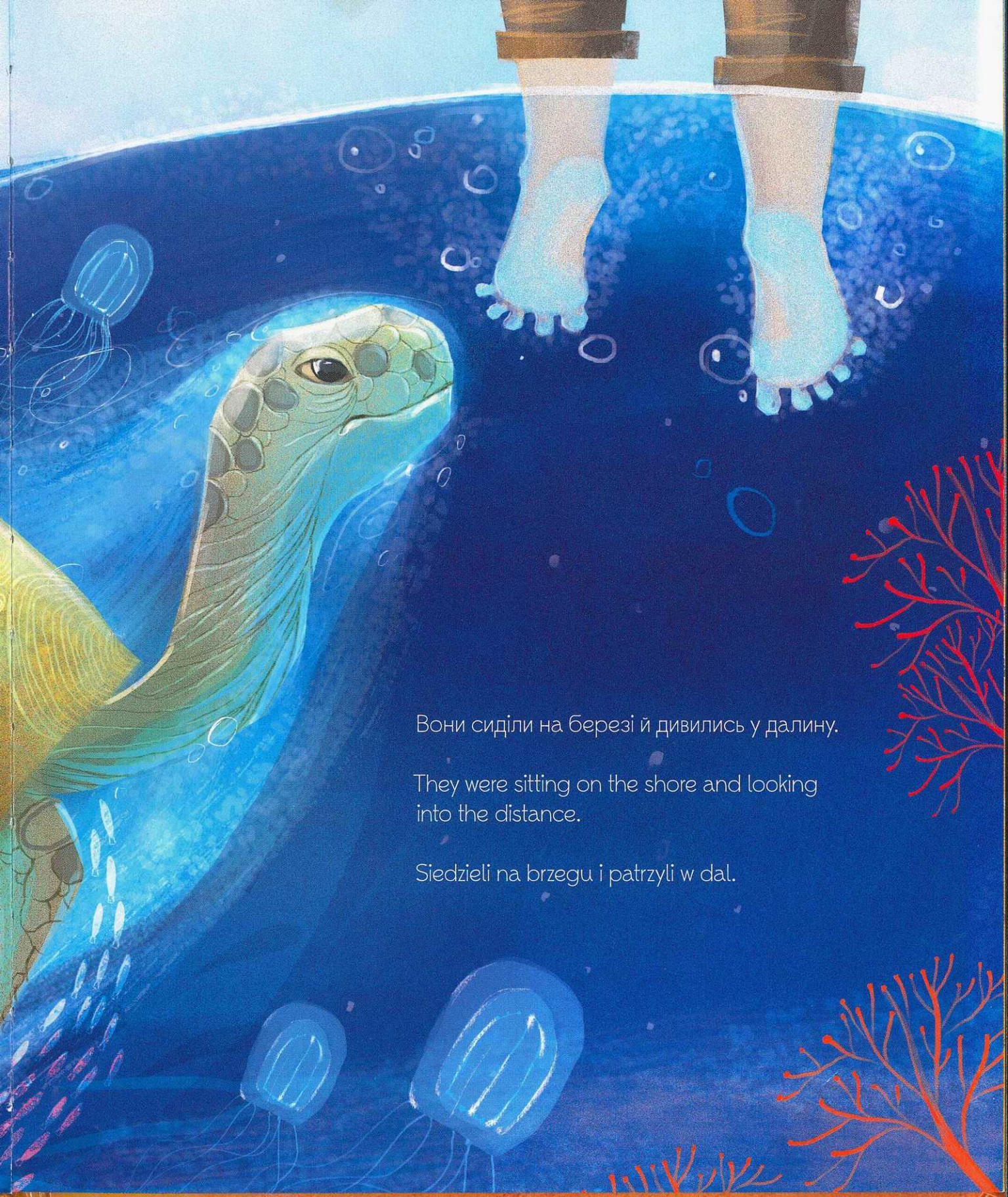
— Silently the friend sighed “of course”.

— Przed nami to wszystko morze — powiedział chłopczyk do przyjaciela.

— Aha — w milczeniu
przytaknął przyjaciel.







Вони сиділи на березі й дивились у далину.

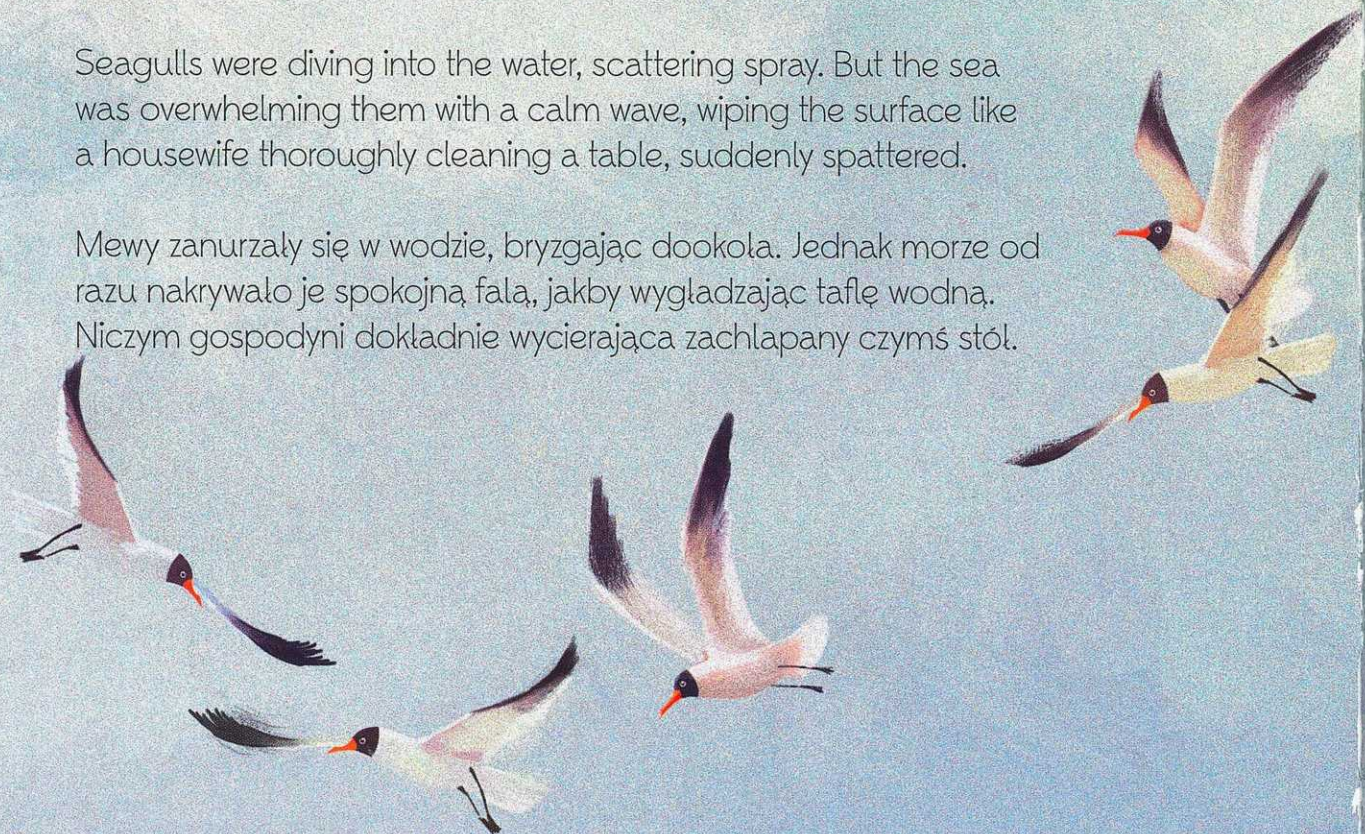
They were sitting on the shore and looking
into the distance.

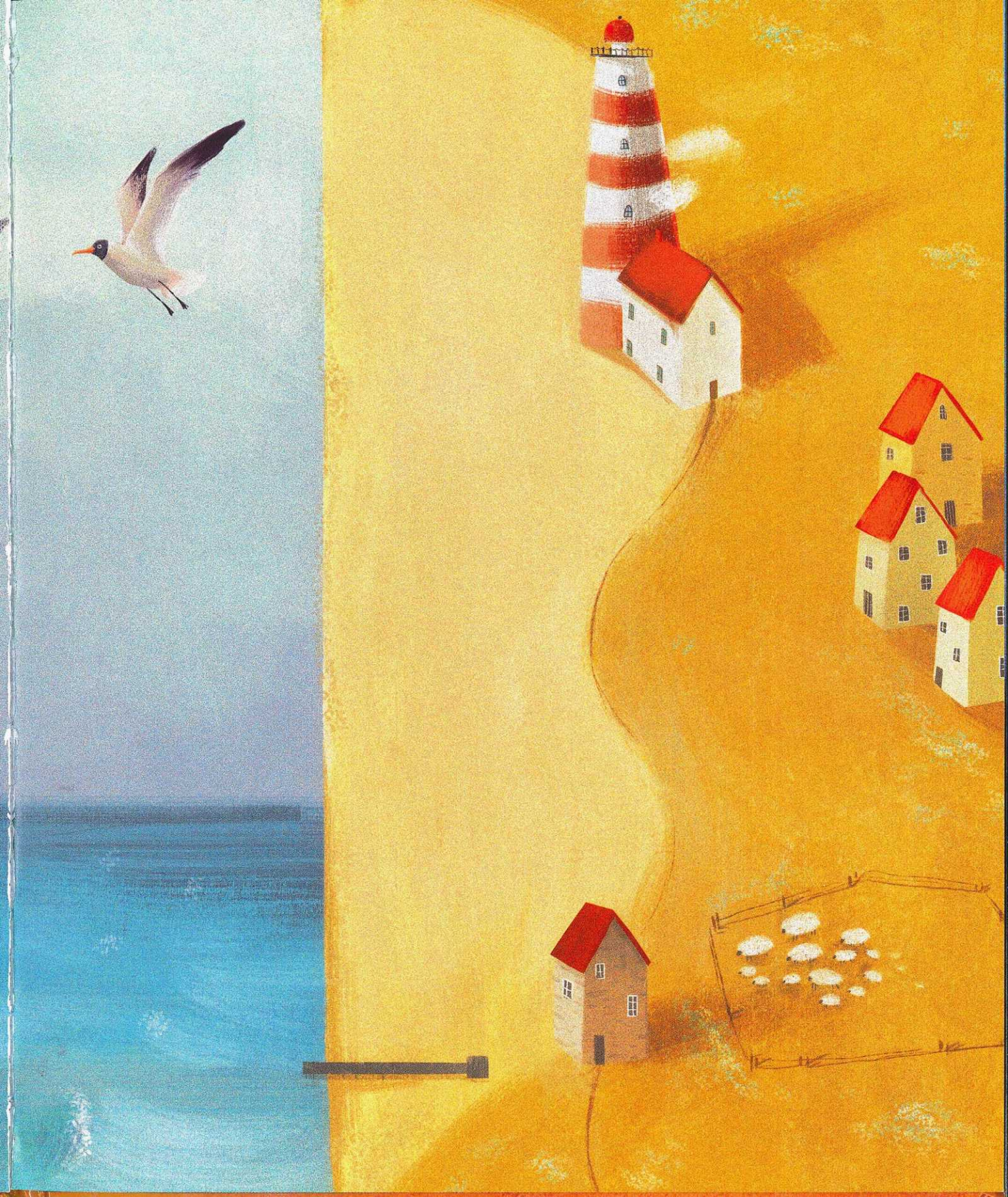
Siedzieli na brzegu i patrzyli w dal.

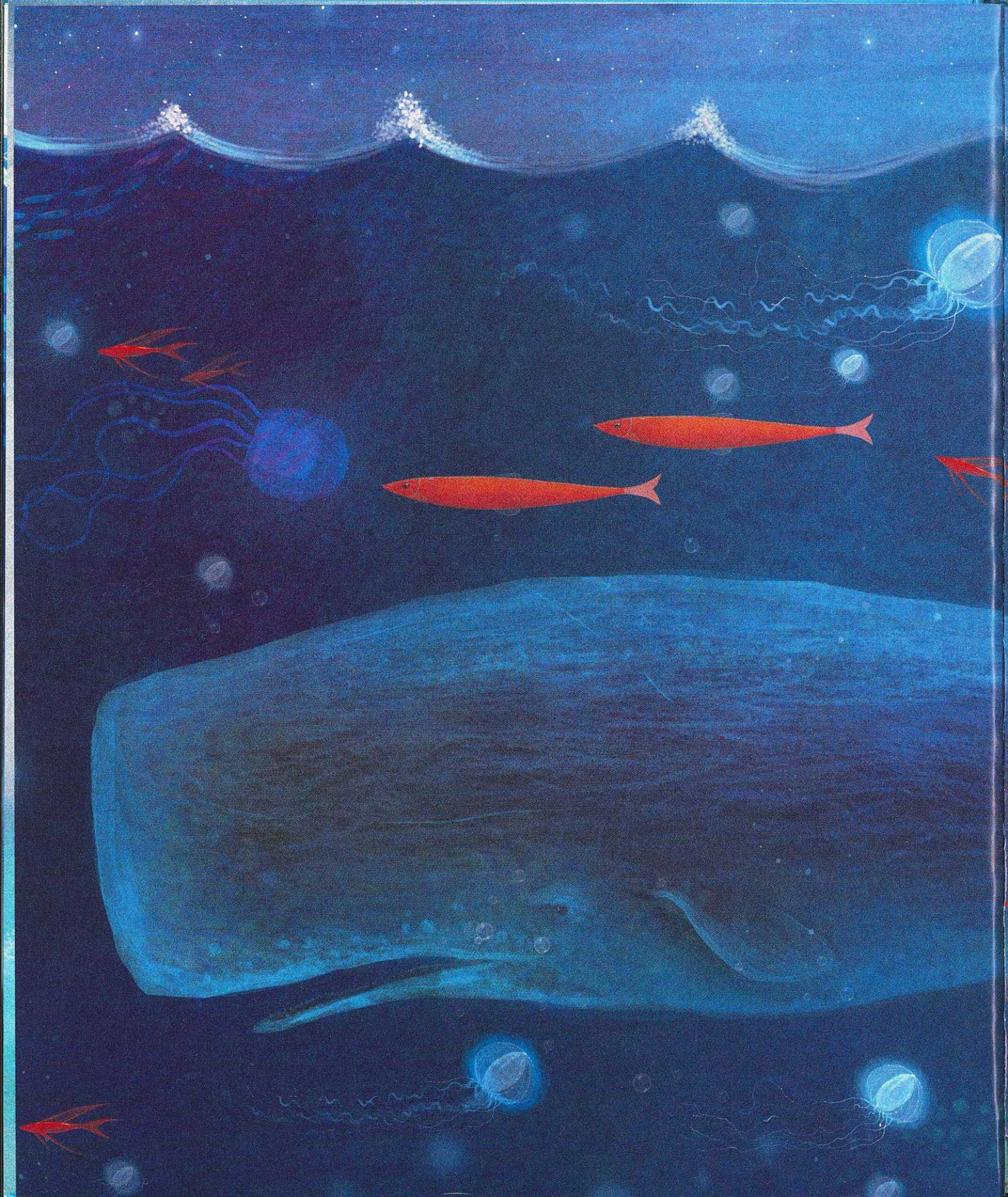
Мартини пірнали у воду, здіймаючи бризки. Але море одразу ж накривало їх спокійною хвилею, мовби згладжуючи водну гладінь. Так господиня акуратно витирає забризканого чимось стола.

Seagulls were diving into the water, scattering spray. But the sea was overwhelming them with a calm wave, wiping the surface like a housewife thoroughly cleaning a table, suddenly spattered.

Mewy zanurzały się w wodzie, bryzgając dookoła. Jednak morze od razu nakrywało je spokojną falą, jakby wygładzając tafłę wodną. Niczym gospodyni dokładnie wycierająca zachlapany czymś stół.





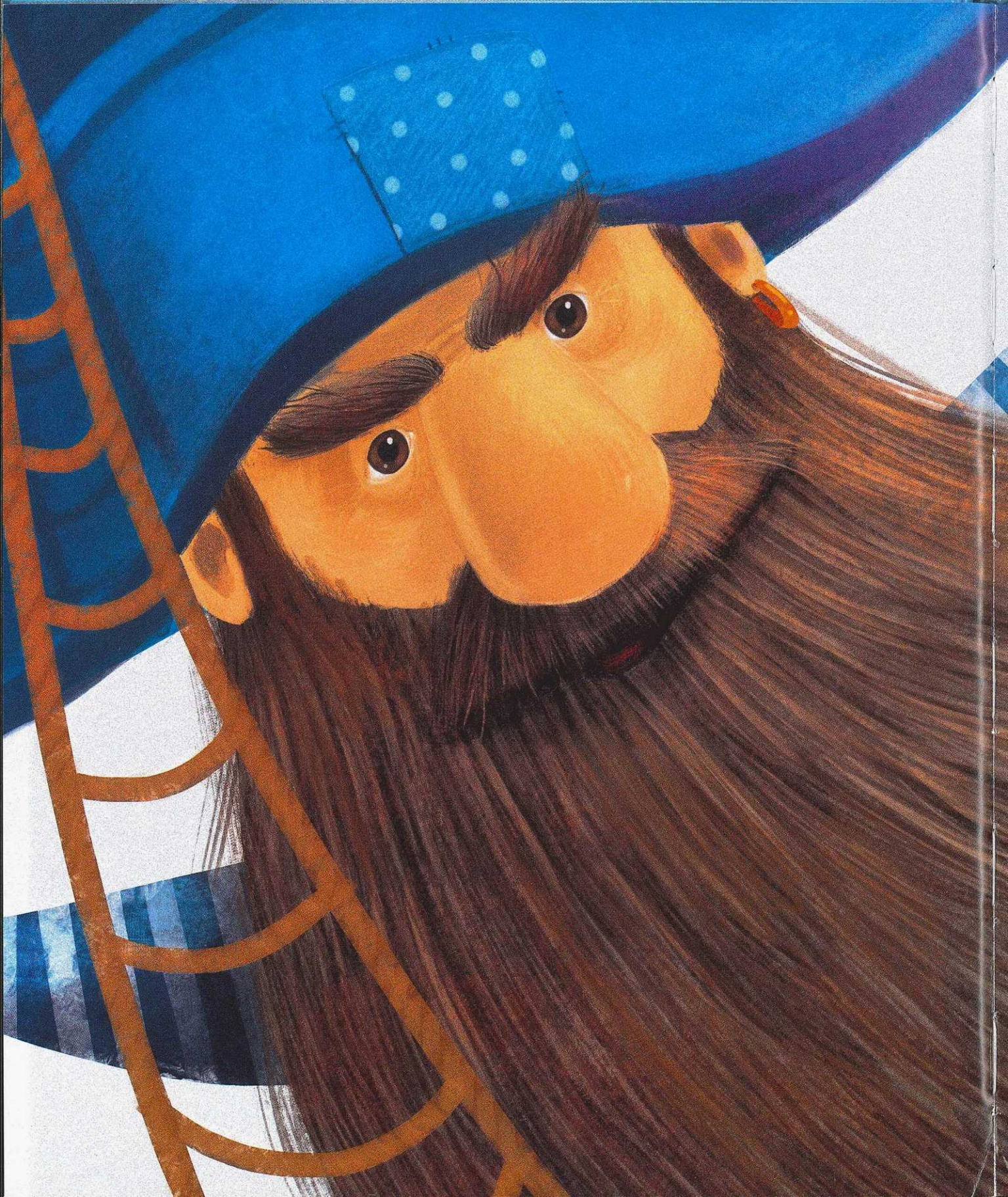




А ген далеко в морі дув вітер — щосили дув, літаючи над водою, і все не міг збагнути, чому вона не злітає в повітря, як злітало в лісі листя, що його він восени піднімав навіть легесеньким подихом.

Far out to sea, the wind was blowing, scouring the water and not understanding why it did not fly sky-high like last autumn's forest leaves, which it lifted into the air with only the slightest breath.

A hen, daleko na morzu wiał wiatr — co sił wiał, latając nad wodą i ciągle nie mógł zrozumieć, dlaczego ona nie wzbija się w powietrze, tak jak wzbijały się w lesie liście, które jesienią unosił nawet leciutkim podmuchem.

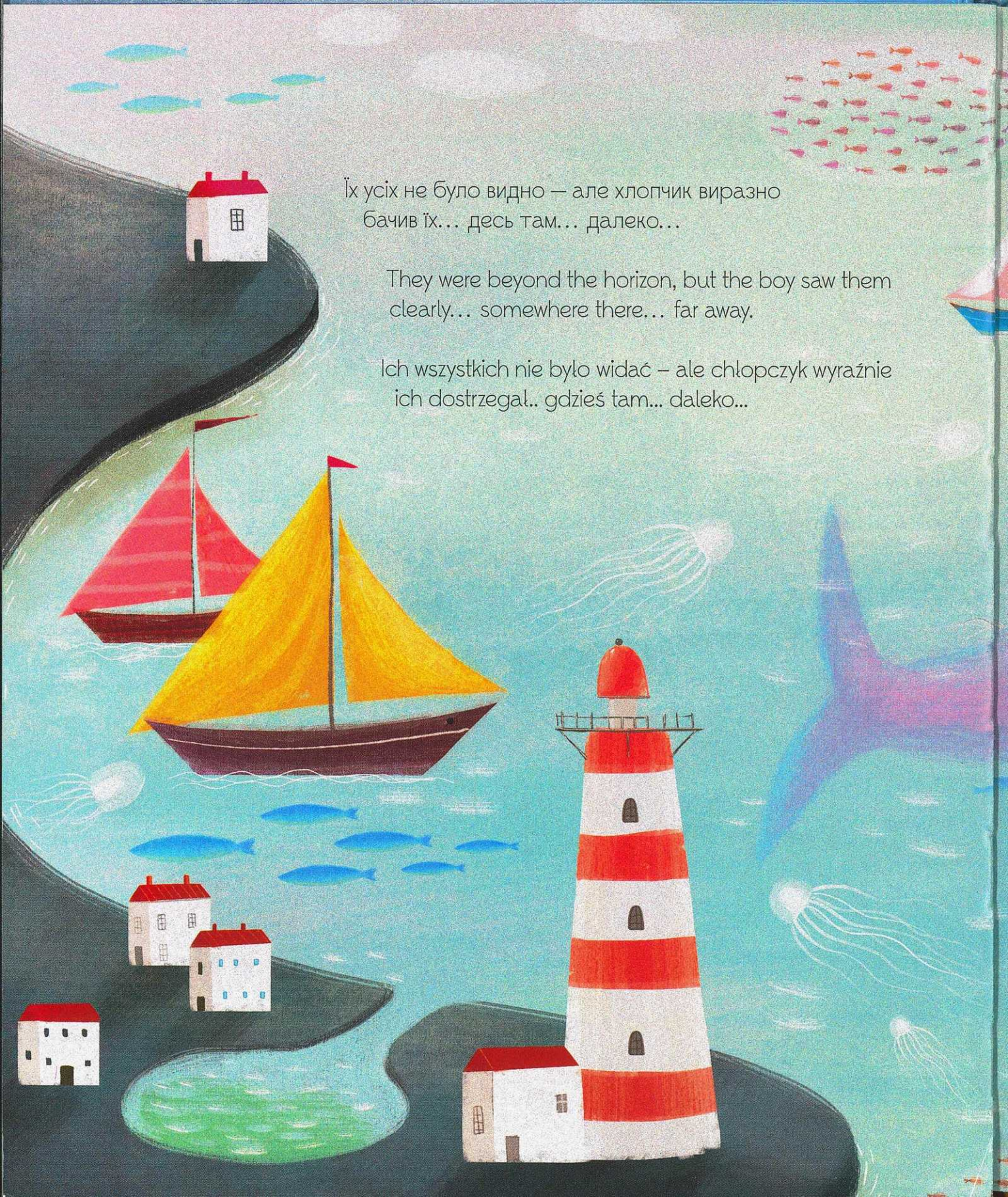




А ще там, далеко, були кораблі, і пірати, й підводні човни... Вони кружляли в дивному танці — чи гралися в доганялки, а чи просто бавилися в морських хвилях.

And somewhere there were ships, pirates and submarines, whirling in a weird dance or playing catch-up or just somersaulting and fooling in sea waves.

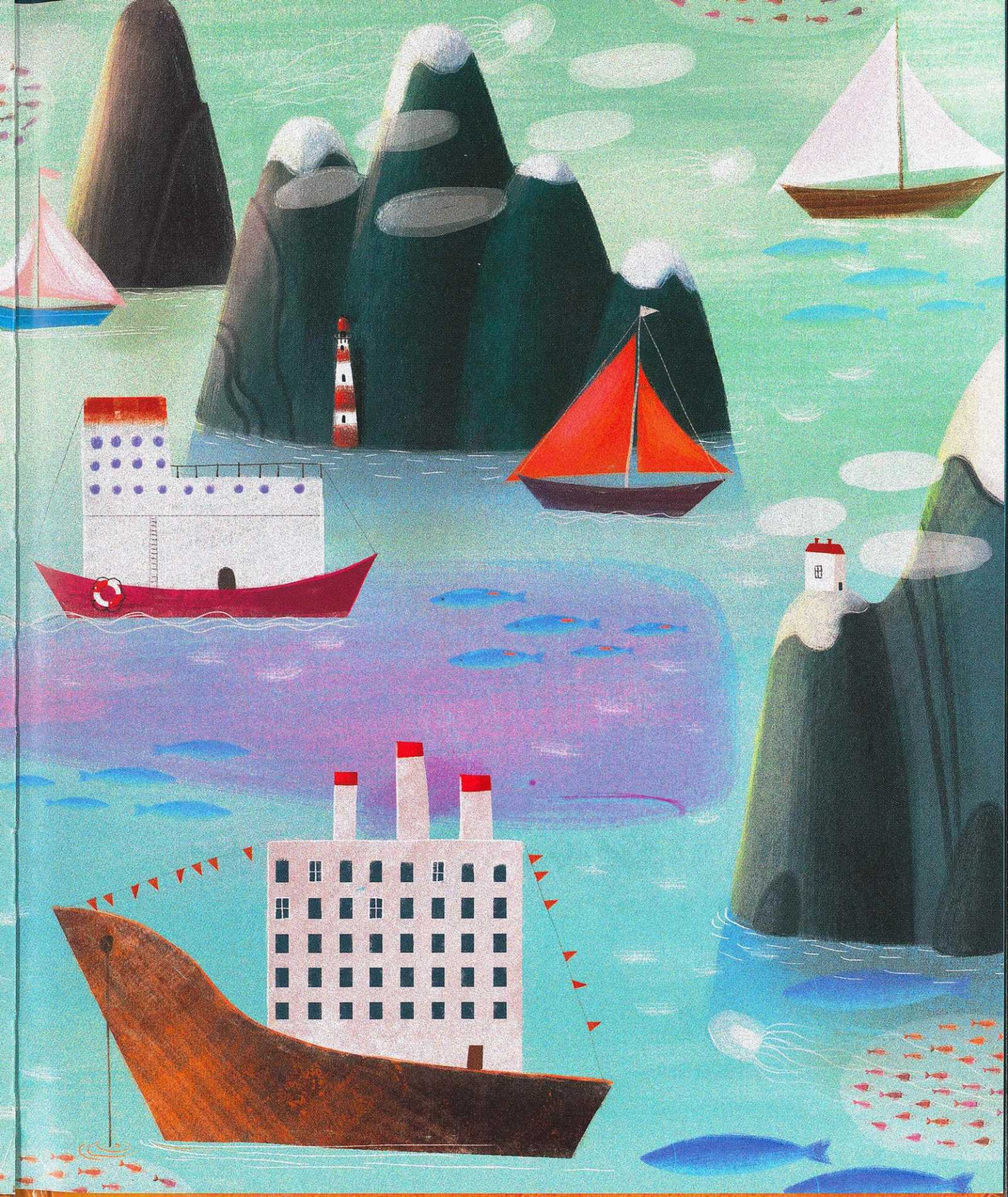
A jeszcze tam daleko były statki i piraci, i łodzie podwodne... Krążyły w dziwnym tańcu — czy to grały w berka, czy po prostu bawiły się w morskich falach.




Їх усіх не було видно — але хлопчик виразно
бачив їх... десь там... далеко...

They were beyond the horizon, but the boy saw them
clearly... somewhere there... far away.

Ich wszystkich nie było widać — ale chłopczyk wyraźnie
ich dostrzegł.. gdzieś tam... daleko...







А друг мовчав. Він просто собі лежав поруч.
Іноді Хлопчик обертався до нього й казав йому щось —
і той озивався відлунням.

The friend, lying behind, was silent.
Sometimes the boy turned to him saying something —
the other echoed in reply.

A przyjaciel milczał. Po prostu leżał sobie obok.
Czasem chłopczyk odwracał się do niego i mówił
mu coś, a on odzywał się jak echo.

Коли Хлопчик не розумів того, що казав йому друг, то присувався ближче — і той шепотів йому таємні слова, які зливалися із шумом хвиль.

If the boy did not understand what his friend was saying, he moved closer and his friend murmured secret words that melted with the bubbles of the sea.

Kiedy chłopczyk nie rozumiał tego, co powiedział mu przyjaciel, to przysuwał się bliżej — i ten szeptał mu tajemnicze słowa, które zlewały się z szumem fal.





Хлопчик дивився на море й думав:

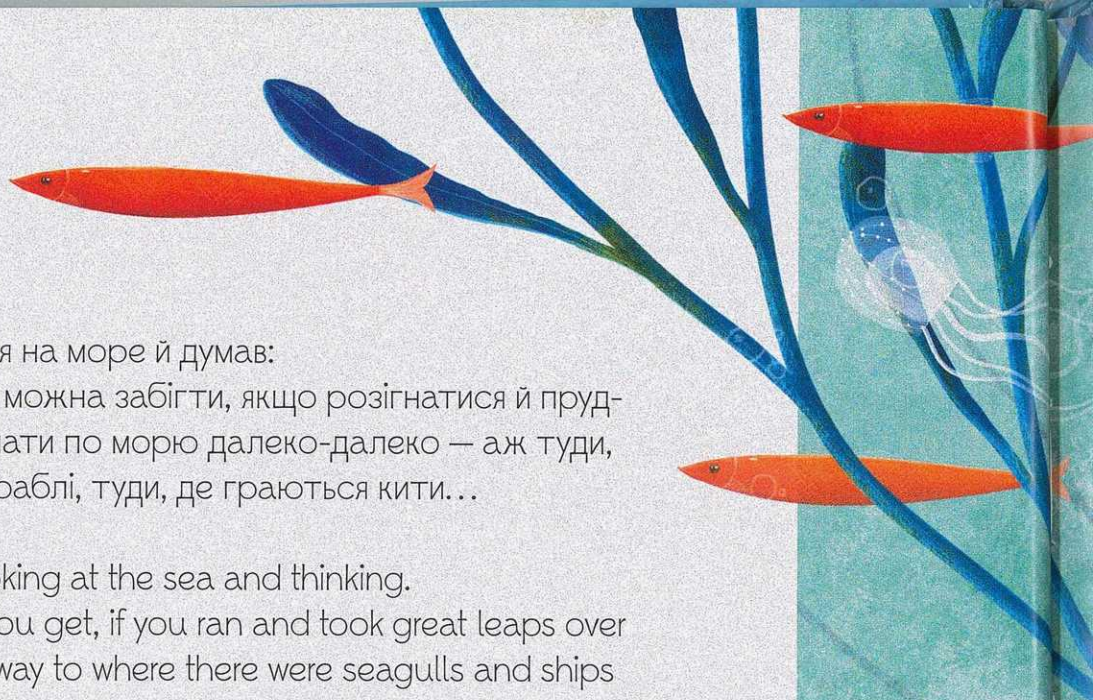
— Як же далеко можна забігти, якщо розігнатися й прудко-прудко помчати по морю далеко-далеко — аж туди, де мартини, кораблі, туди, де граються кити...

The boy was looking at the sea and thinking.

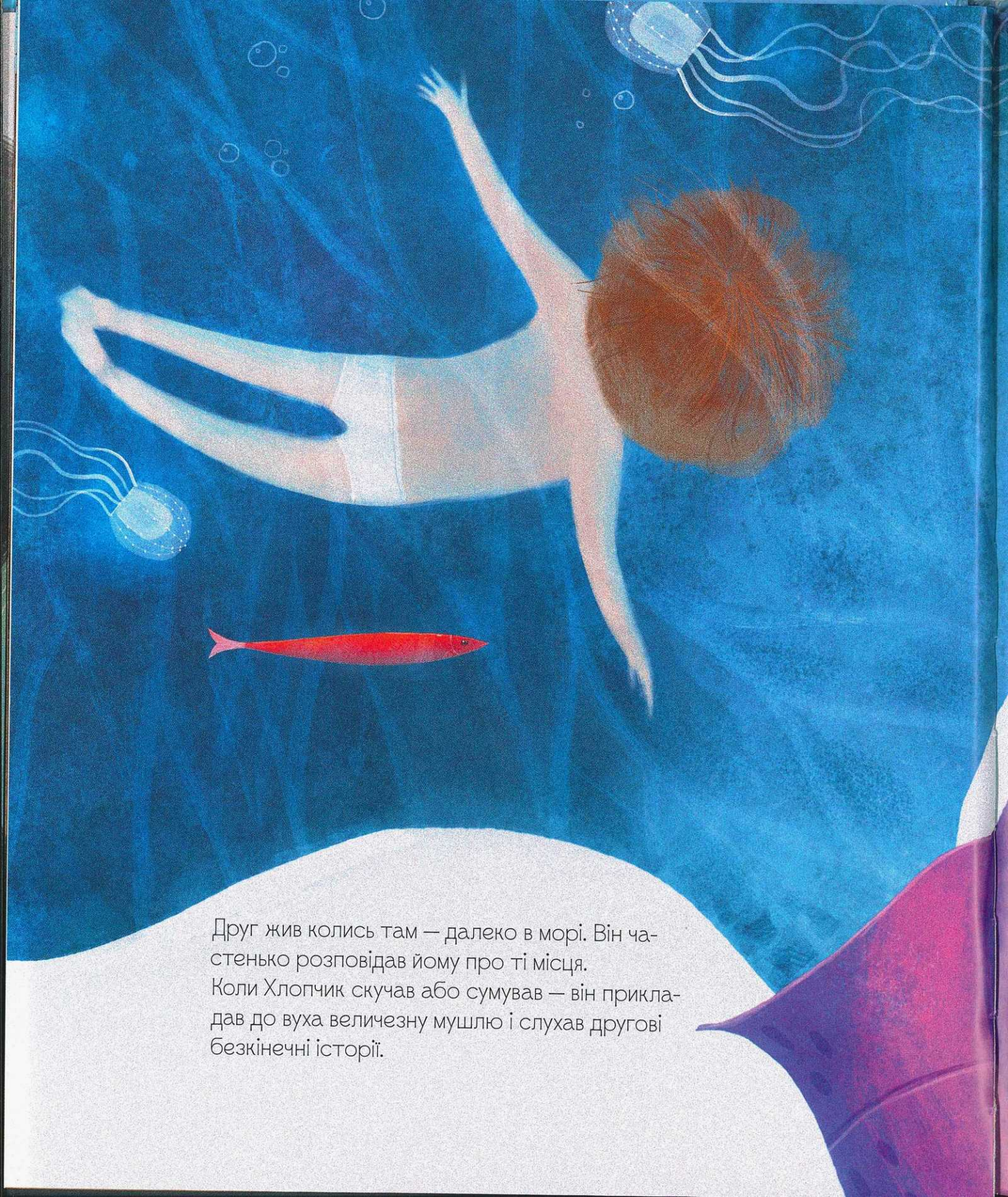
How far could you get, if you ran and took great leaps over the sea far far away to where there were seagulls and ships and whales at play.

Chłopczyk patrzył na morze i myślał:

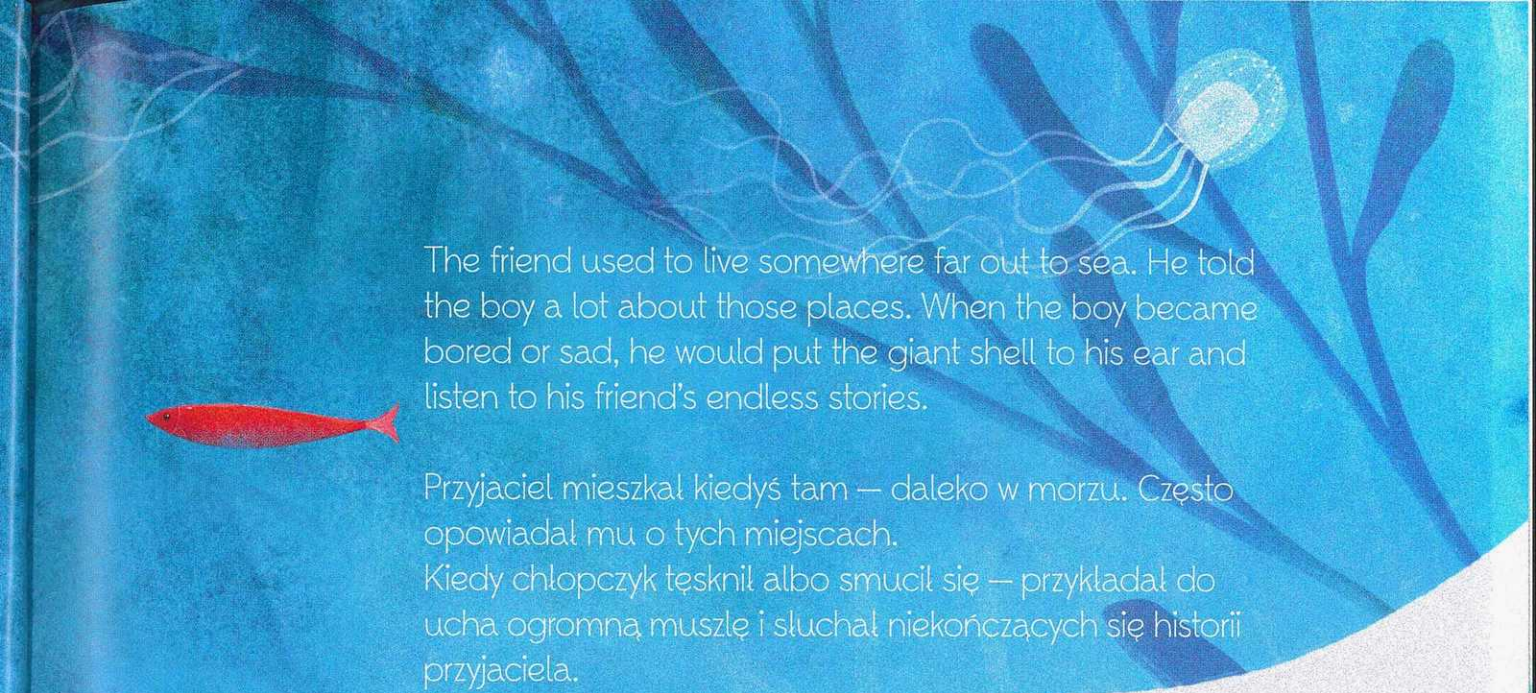
— Jak daleko można by pobiec, gdyby rozpedzić się i szybko, szybciotko pomknąć po morzu daleko, daleko — aż tam, gdzie są mewy, statki, tam, gdzie bawia się wieloryby...





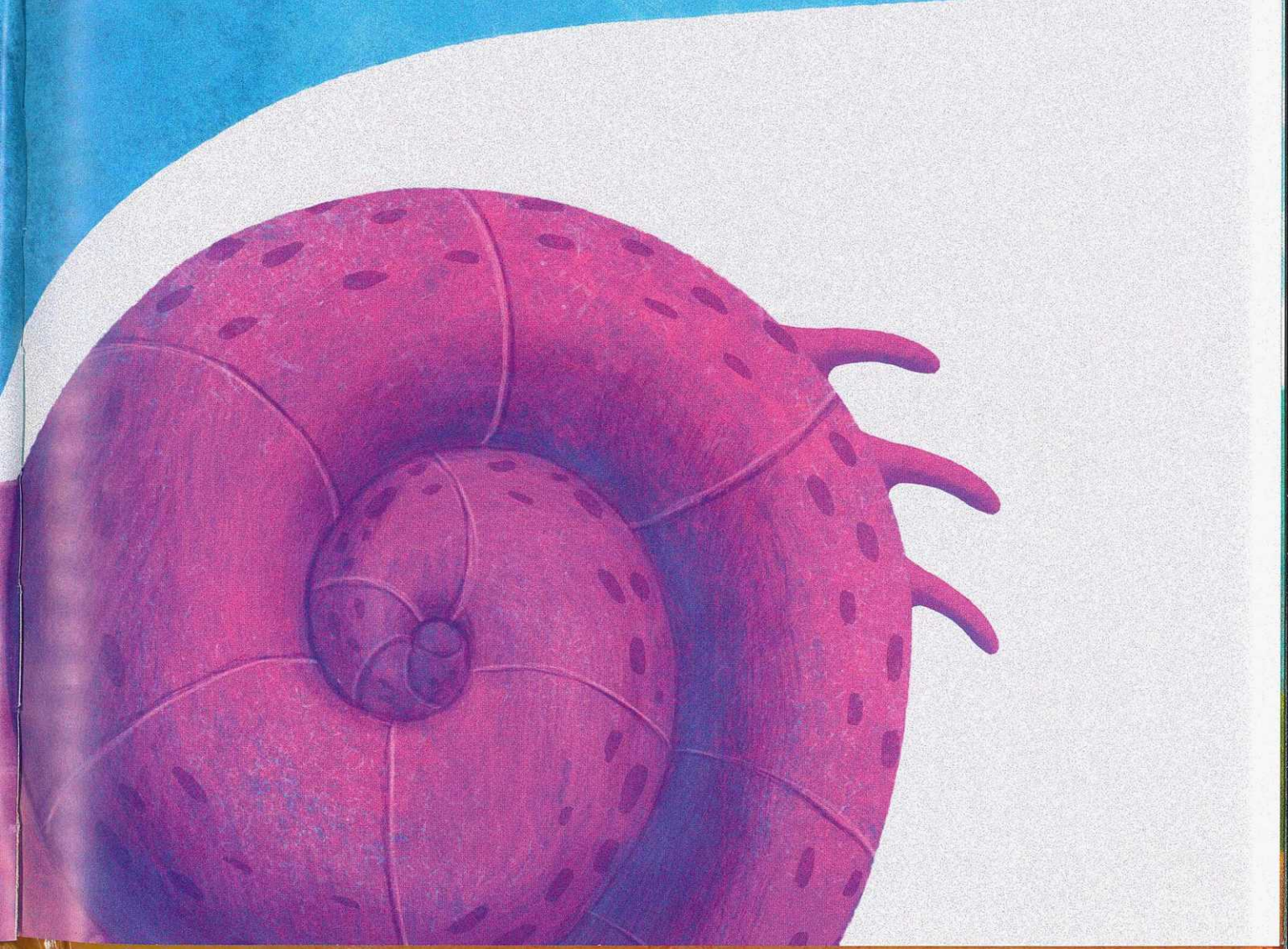


Друг жив колись там — далеко в морі. Він частенько розповідав йому про ті місця.
Коли Хлопчик скучав або сумував — він прикладав до вуха величезну мушлю і слухав другові безкінечні історії.



The friend used to live somewhere far out to sea. He told the boy a lot about those places. When the boy became bored or sad, he would put the giant shell to his ear and listen to his friend's endless stories.

Przyjaciel mieszkał kiedyś tam — daleko w morzu. Często opowiadał mu o tych miejscach. Kiedy chłopczyk tęsknił albo smucił się — przykładł do ucha ogromną muszlę i słuchał niekończących się historii przyjaciela.





Він достеменно знав, що в мушлі живе його друг, хоч ніколи його й не бачив. Здавалося, вони дружать цілу вічність — хоча мушлю він знайшов щойно вчора.

He knew for sure that his friend lived in the shell though he had never seen him. It seemed to him that they had been friends for years, though he found the shell only yesterday.

Dobrze wiedział, że w muszli mieszka jego przyjaciel, choć nigdy go nie widział. Zdawało mu się, że przyjaźnią się całą wieczność — chociaż muszlę znalazł dopiero wczoraj.





Ось і зараз він сидить на березі, дивиться туди — далеко-далеко — і слухає другові історії, які той лагідно нашіптує йому на вухо. І здається, що саме море підказує другові, про що оповідати. І слухає їхню розмову, хитро ховаючи очі у хвилях, що накочують-ся одна по одній.

And now he is sitting on the shore, looking there – far away and listening to the stories of his friend who whispers gently into his ear. It seems that the sea itself is prompting his friend, hiding its head in the crashing waves and listening carefully to their talk.

A teraz siedzi na brzegu, patrzy tam – daleko, daleko – słucha historii przyjaciela, które ten łagodnie snuje mu na ucho. I wydaje się, że to samo morze podpowiada przyjacielowi, o czym opowiadać. I słucha ich rozmowy, przebiegle chowając oczy w falach napływających jedna po drugiej.



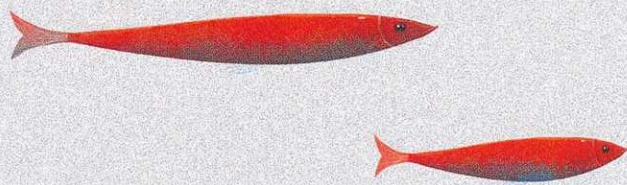




Хлопчик знає це — і усміхається. Він радий,
що так хвацько підгледів їхній секрет.

The boy understood it all and smiled. Proudly
and cleverly, he'd discovered their secret.

Chłopczyk o tym wie — i uśmiecha się. Cieszy
się, że tak sprytnie przejrzał ich sekret.

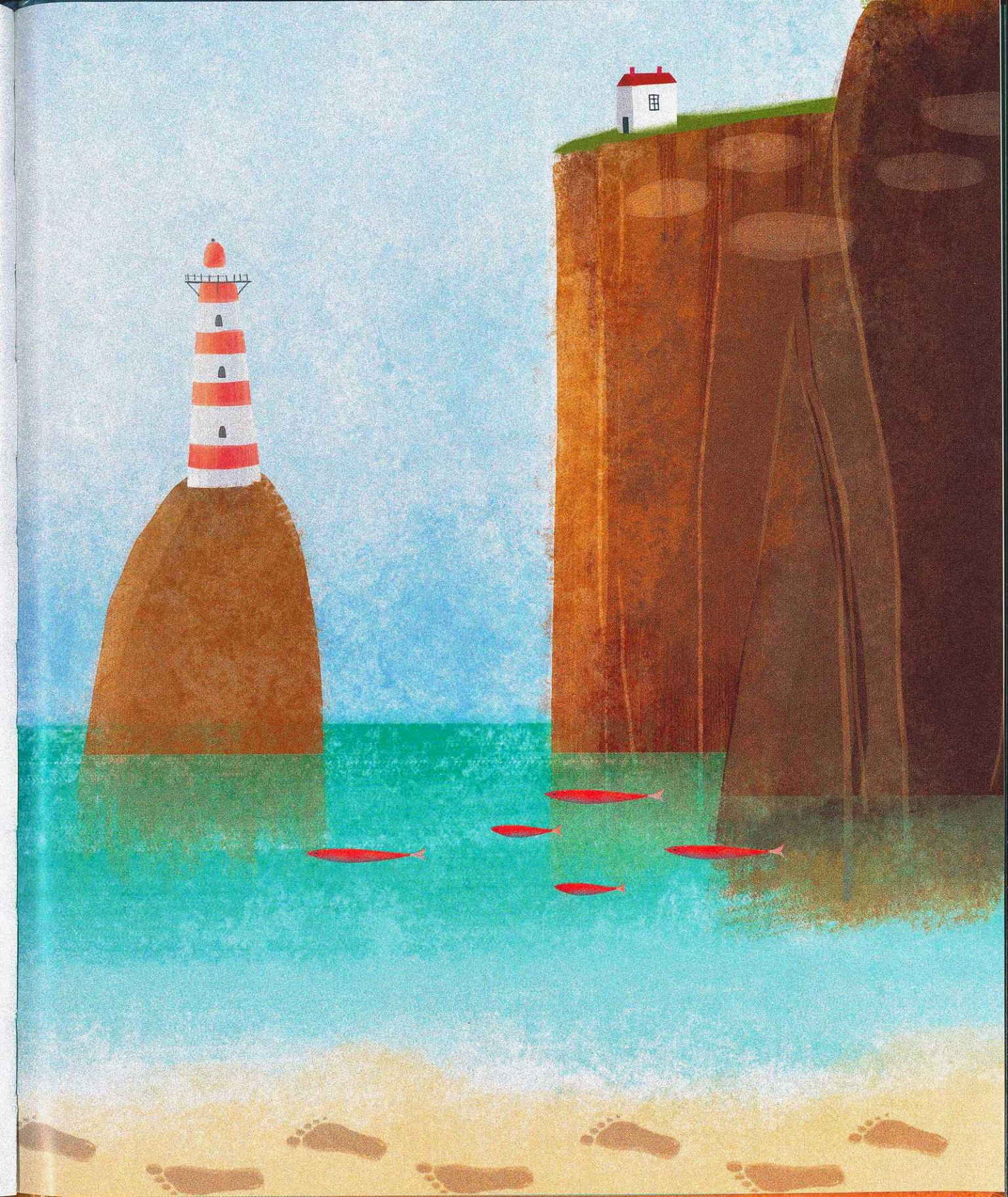


Проте він не каже про це другові,
а лише, усміхаючись, дивиться туди...
далеко-далеко...

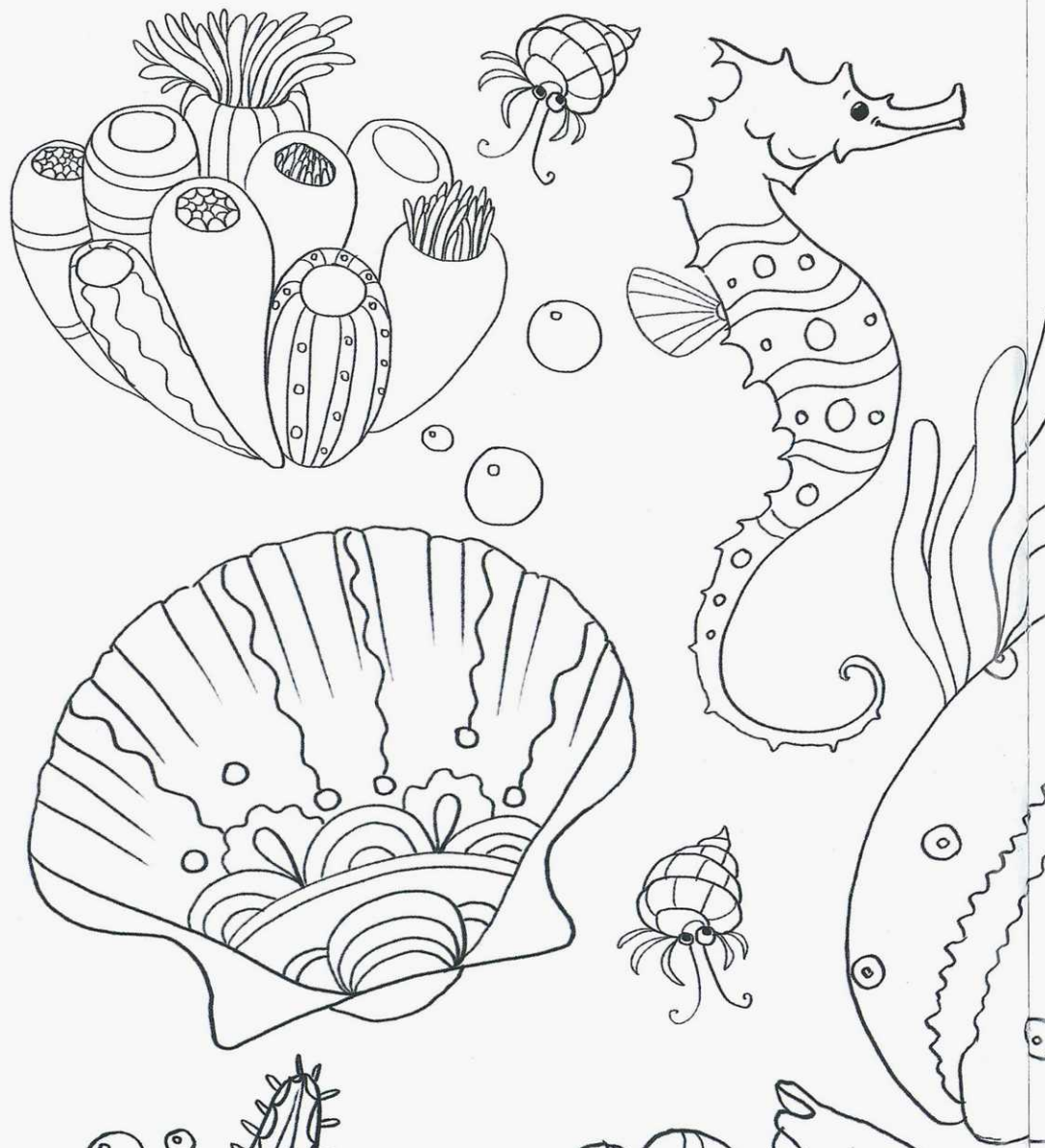
He does not reveal this to his friend, but
smiles slightly and looks somewhere
there... far far away.

Ale nie mówi o tym przyjacielowi, tylko
uśmiecha się i patrzy tam... daleko, daleko...



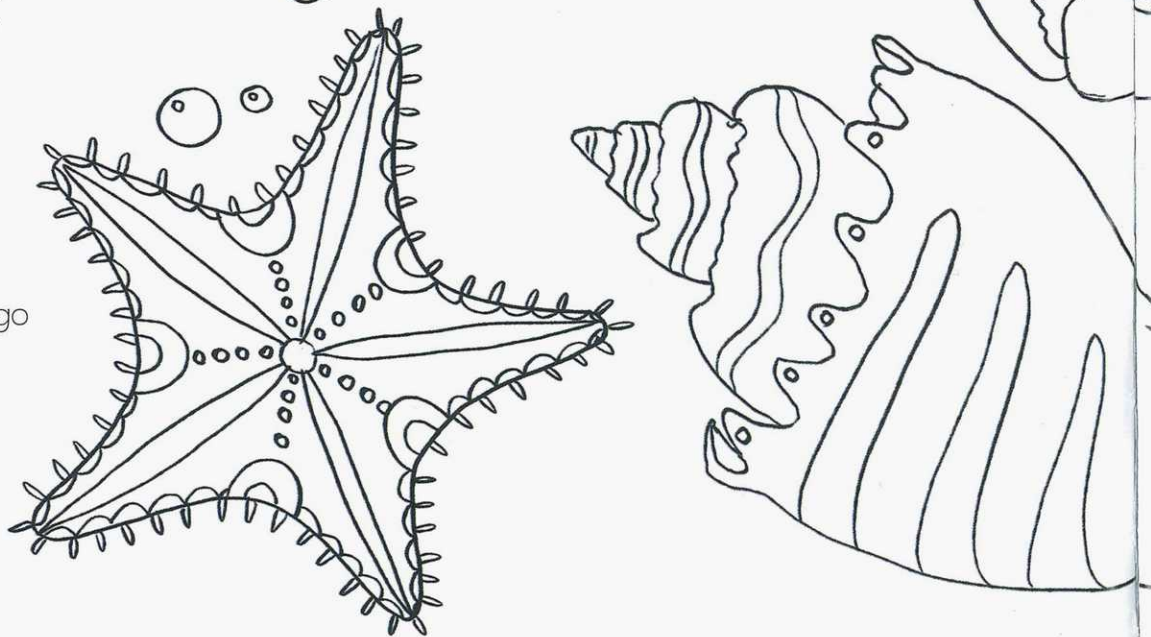


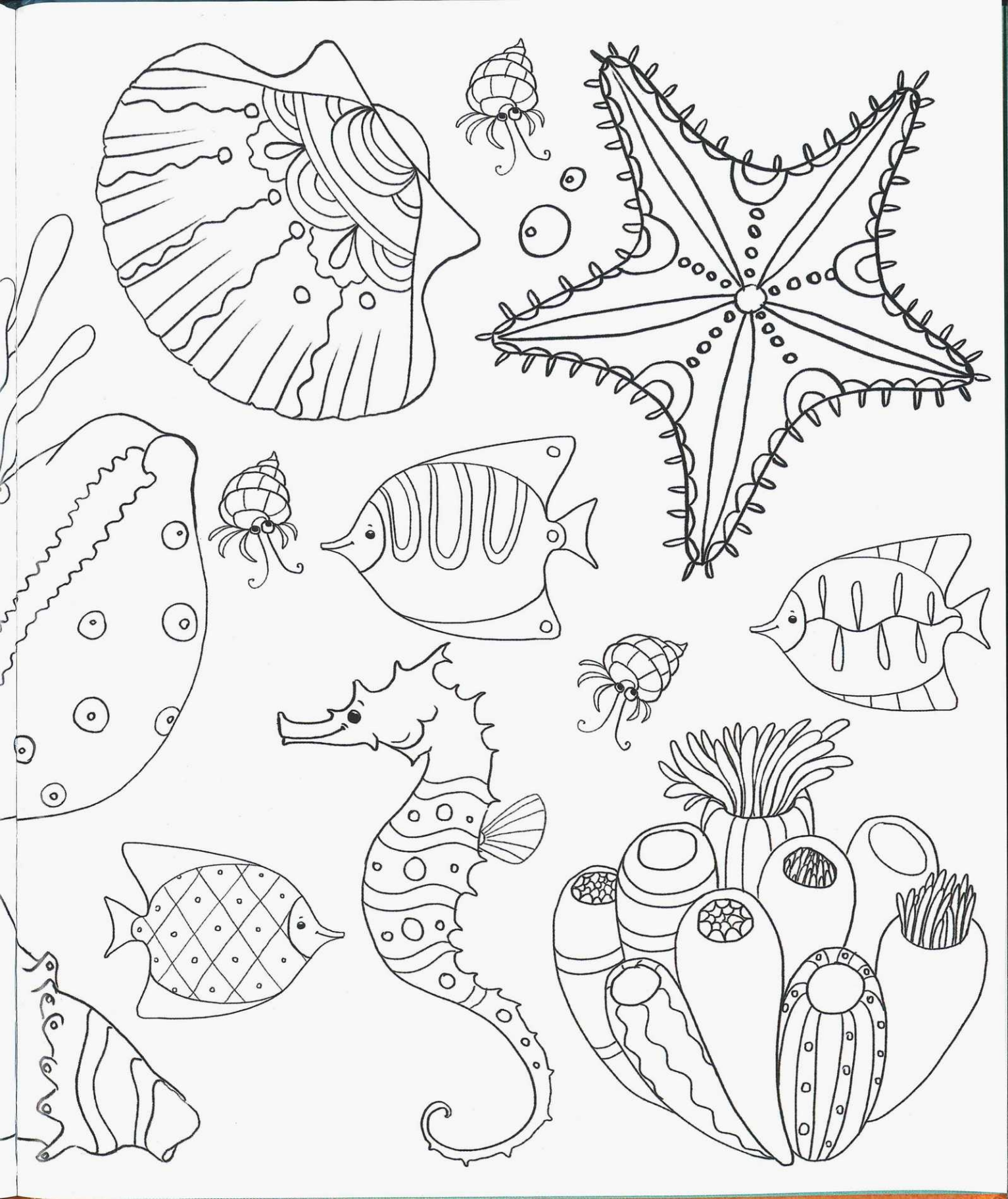
А тепер, друже, пограймося! У додатку пропонуємо тобі розмалювати морських мешканців, навчитися малювати кораблі, знайти 6 відмінностей на картинках, а наприкінці – намалювати свого уявного друга!

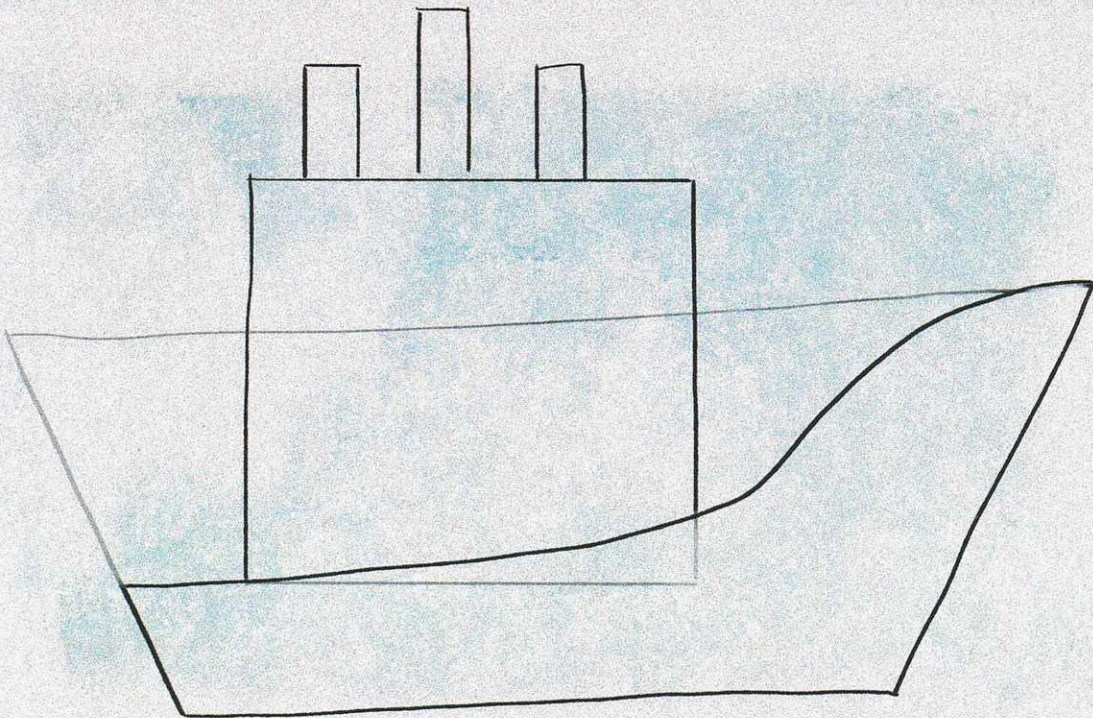
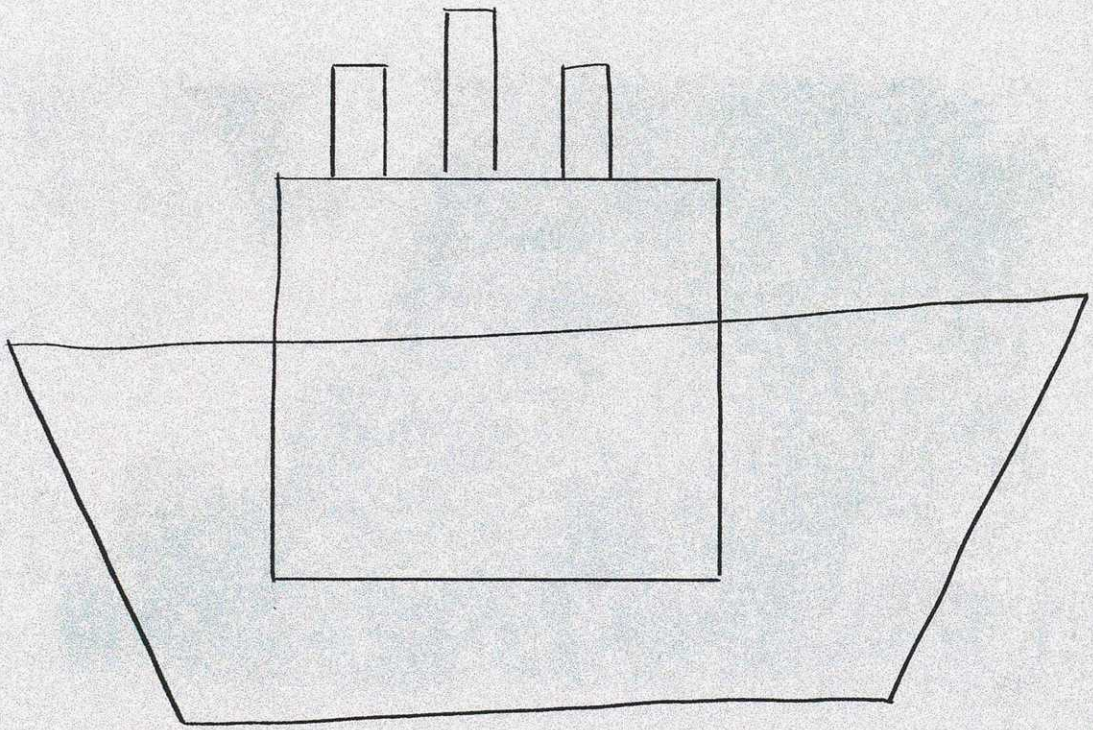


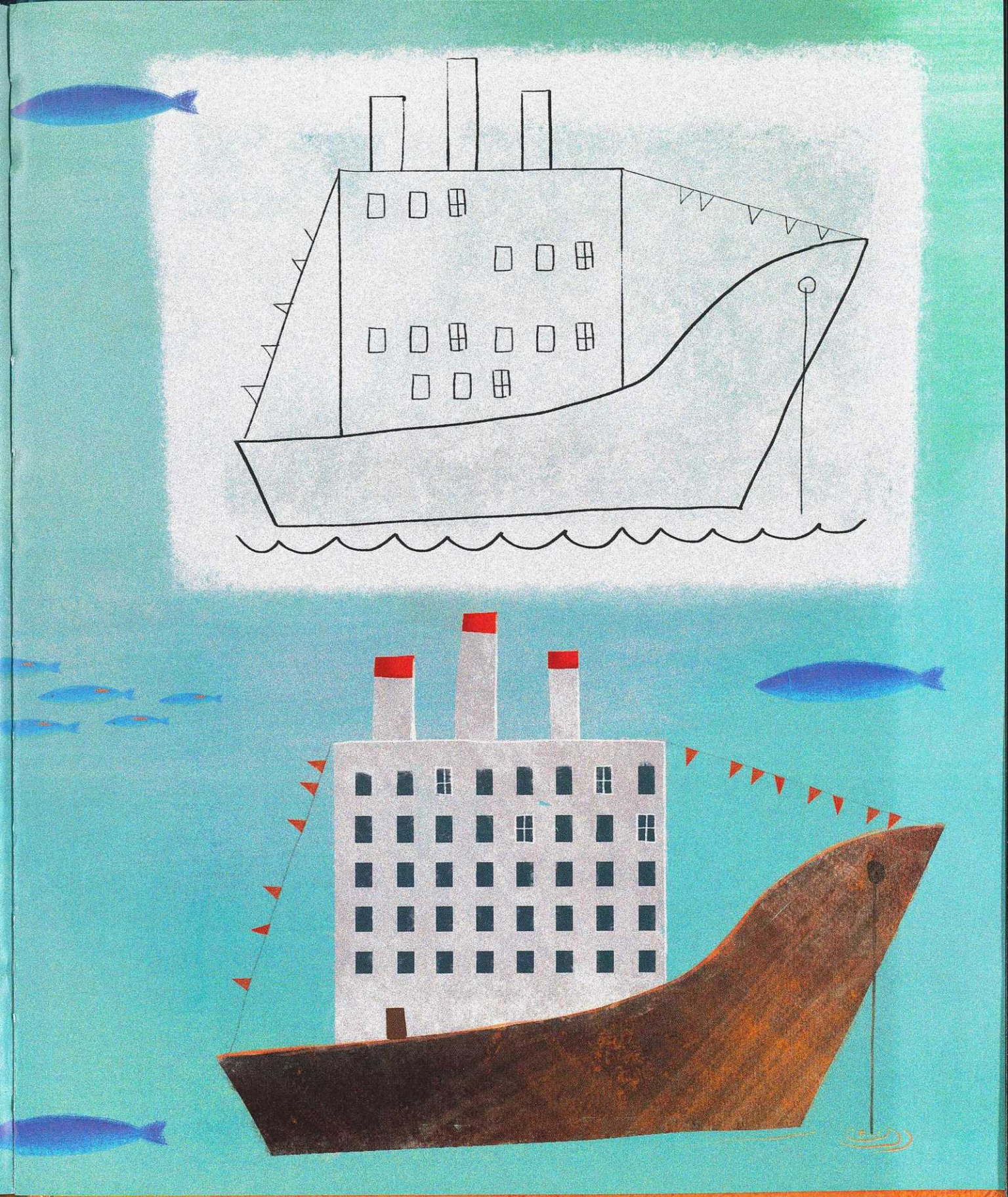
Let us play now, my friend! Colour sea habitants, learn to draw ship, find 6 differences between pictures and finally draw your imaginary friend in this annex!

A teraz pobawimy się! Najpierw narysujemy mieszkańców morza, nauczymy się rysować statki, znajdować 6 różnic na obrazkach, a na koniec namalujemy twojego wymarzonego przyjaciela!



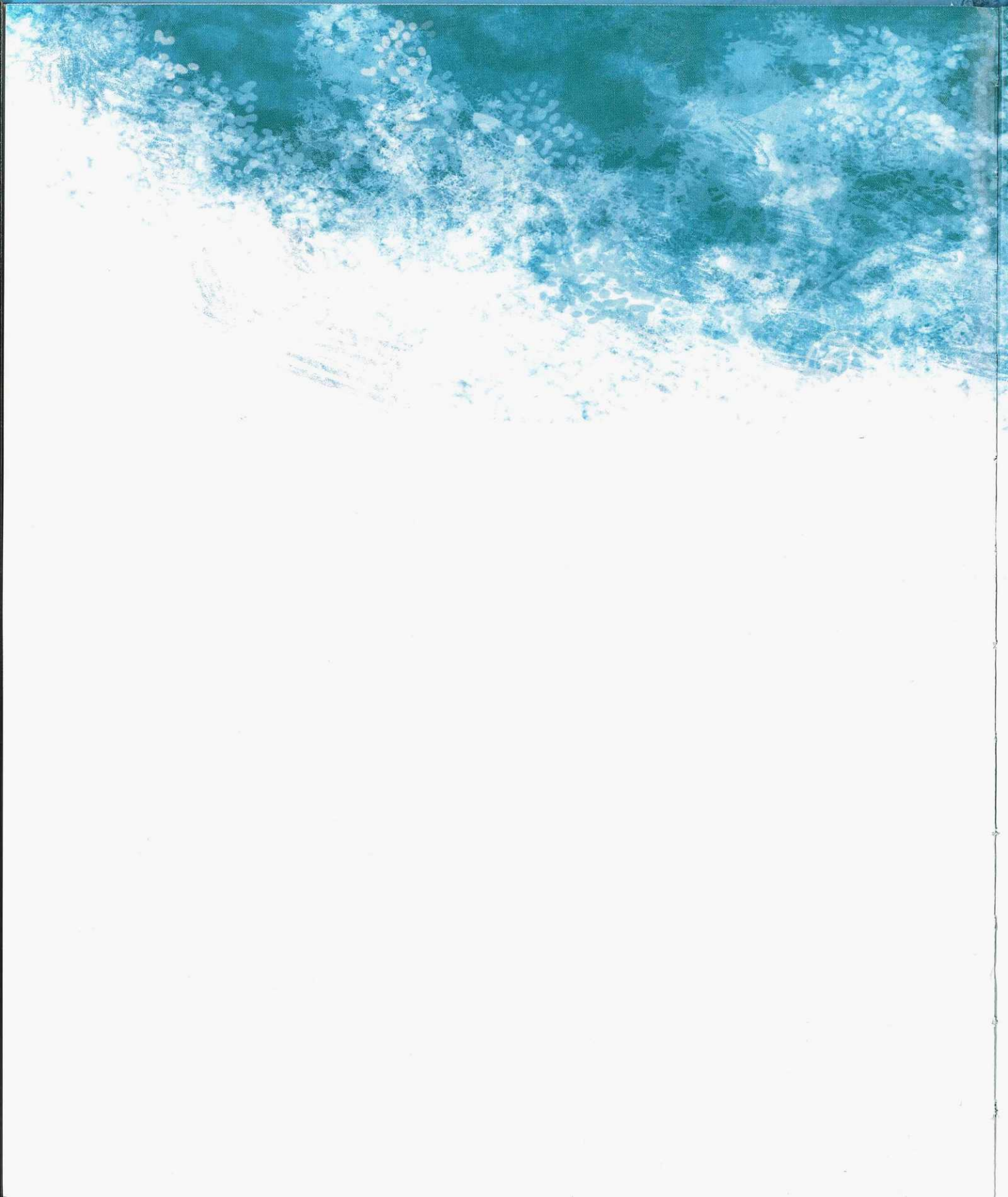


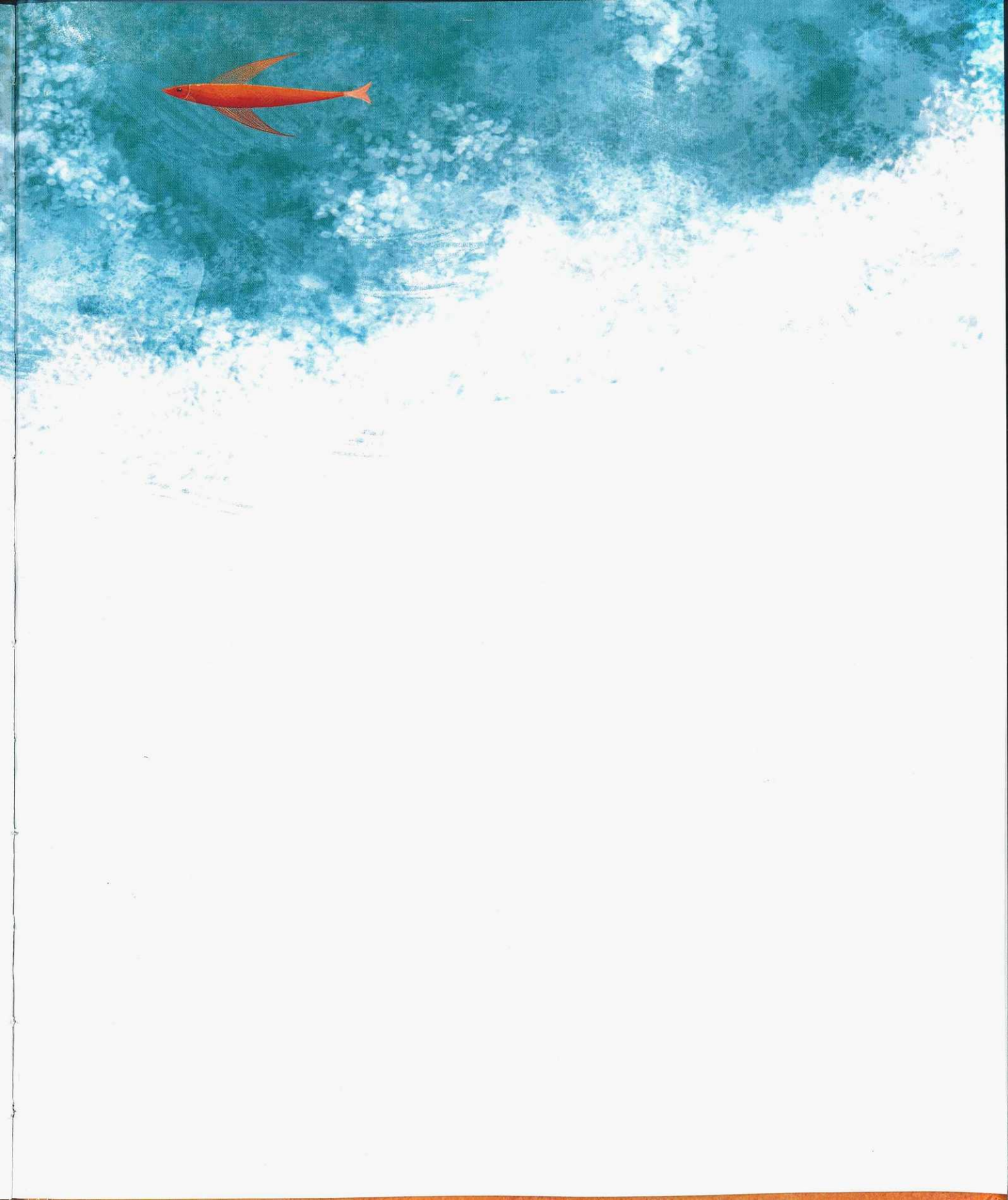















Літературно-художнє видання

Олег Чаклун
Художник Юлія Пилипчатіна

Хлопчик і море
The Boy and the Sea
Chłopczyk i morze

Українською, англійською та польською мовами
Для сімейного читання

Англійською мовою переклала Вікторія Матюша
Польською мовою переклала Анета Камінська

Головний редактор Іван Андрусяк
Літературний редактор українського тексту Тетяна Лановець
Літературний редактор англійського тексту Оксана Луццевська
Літературний редактор польського тексту Агата Сакович
Коректор Тетяна Лановець
Технічний редактор Олександр Гончар

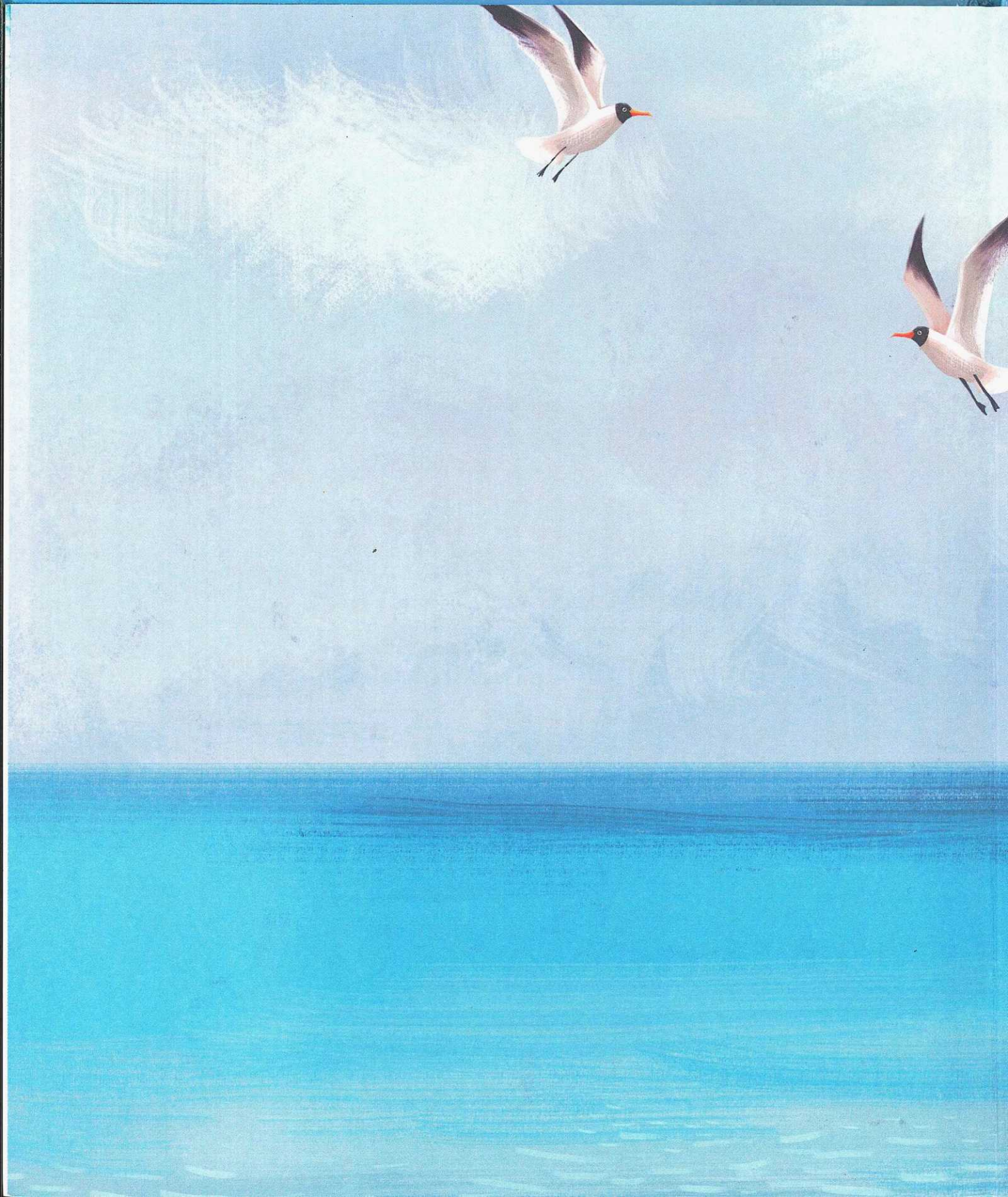
Підписано до друку 29.04.2016 р.
Формат 84x100\16. Папір офсетний.
Гарнітура Whipsmart. Ум. друк. арк. 3,8.
Друк офсетний. Наклад 2000 прим.
Зам. № 3 17/04.

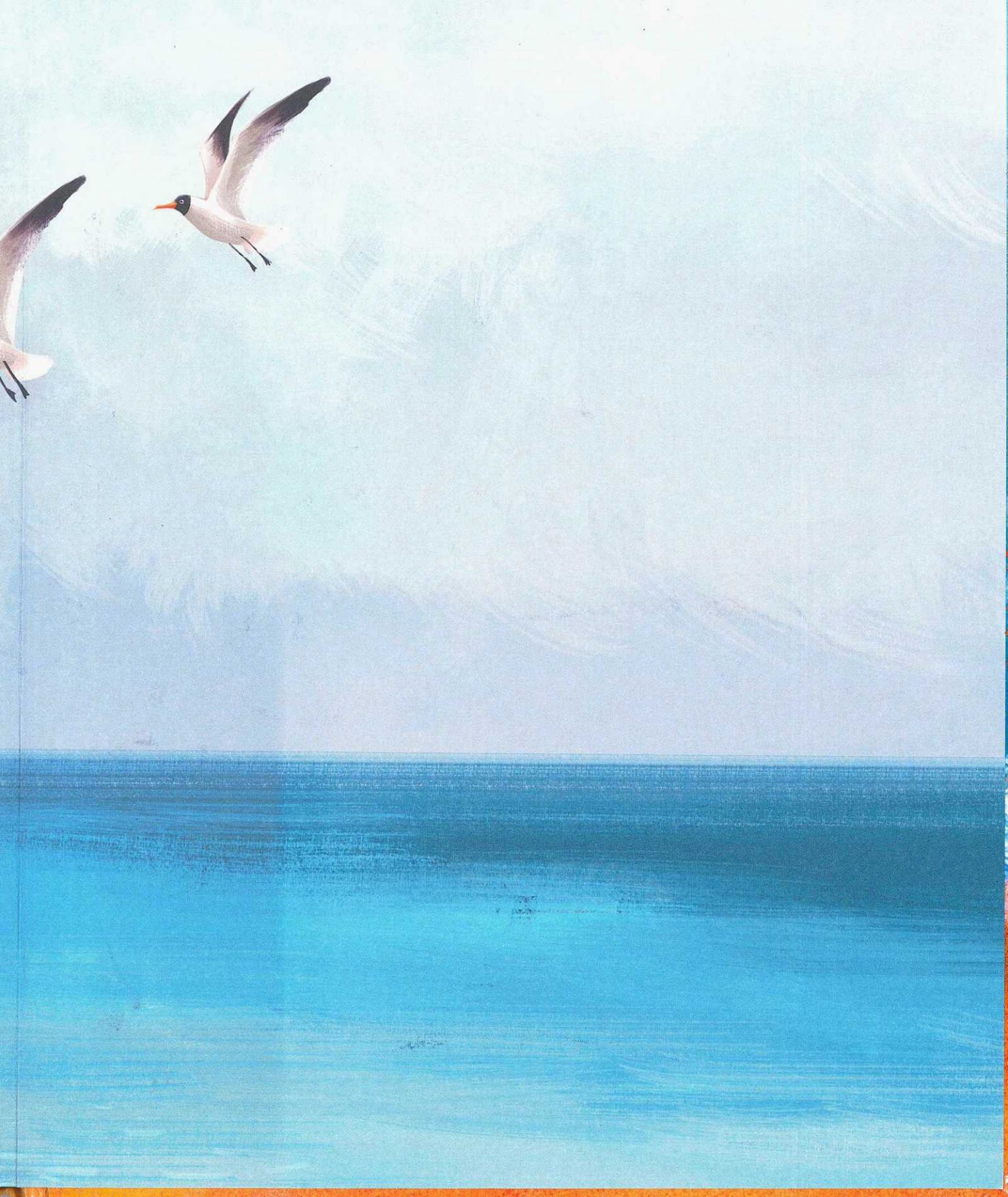
ТОВ «Фонтан Казок»
01054 Київ, Ярославів Вал 13/2-Б
Тел.: +38 (099) 640-83-69
info@fontan-book.com
facebook.com/fontanbook
www.fontan-book.com

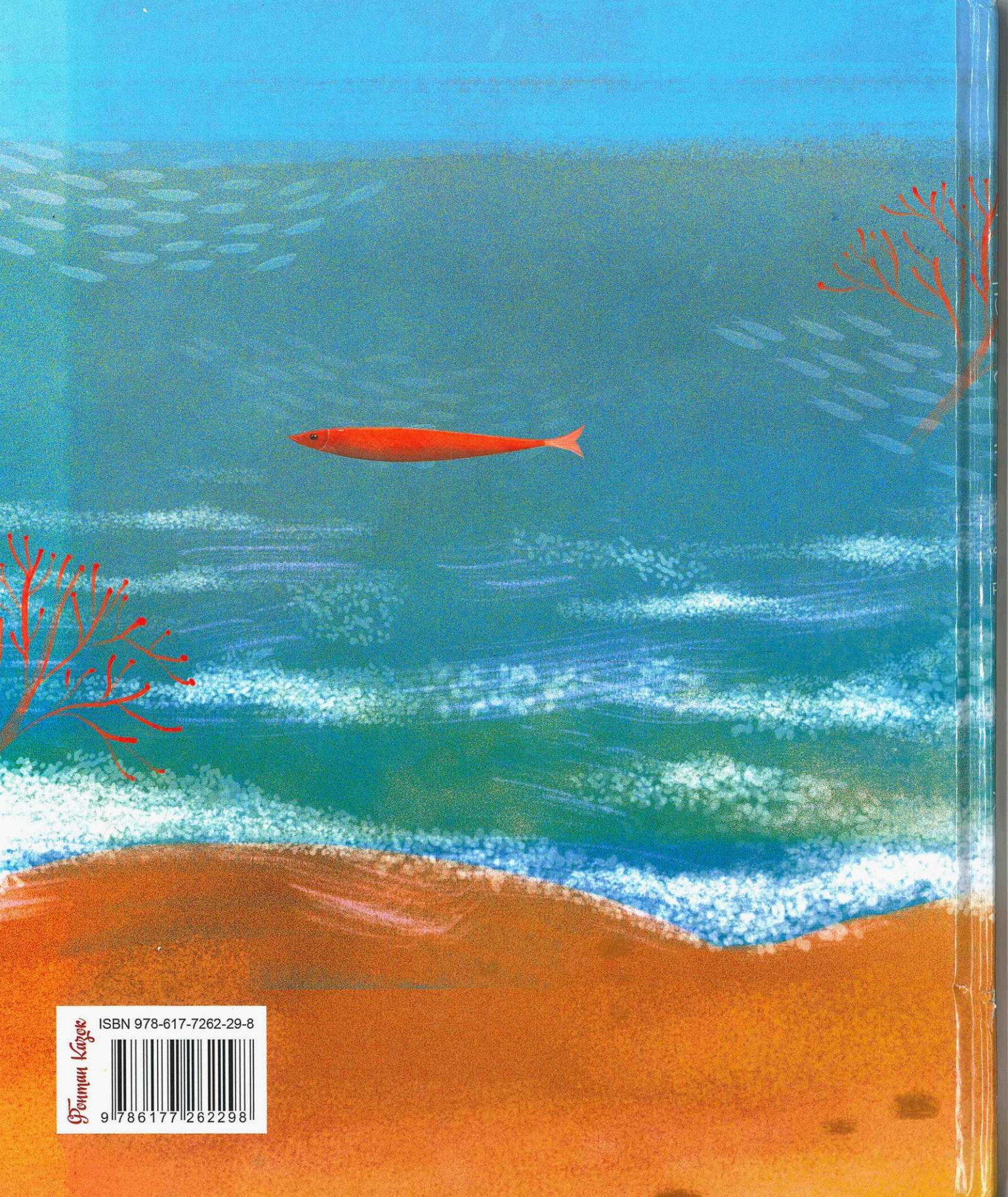
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
суб'єктів видавничої справи ДК № 4702 від 27.03.2014.

Віддруковано у ПП «Юнісофт»
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13-Б
Тел./факс: (057) 730-17-13, 730-17-10









Рештаи Қазақ

ISBN 978-617-7262-29-8



9 786177 262298